

Дей Татьяна Михайловна
старший преподаватель
ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»
г. Иркутск, Иркутская область

К ПРОБЛЕМЕ СИНОНИМИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ СИТУАЦИЮ «DIEBSTAHL»

Аннотация: статья посвящена исследованию фразеологических единиц, находящихся в отношении синонимии. Автором устанавливается сходство и различие между фразеологическими единицами одного синонимического ряда, выделяются образы, с которыми они ассоциируются. Фразеологические единицы рассматриваются как отображающие познание, опыт и отношение человека к ситуации «Diebstahl» в немецкой лингвокультуре.

Ключевые слова: синонимия, фразеологические единицы, значение, значимость, оценка.

Стремление человека наиболее точно выразить языковыми средствами и зафиксировать малейшие изменения, происходящие в окружающей действительности, как правило, провоцирует появление синонимов в языке. Одним из средств фиксации нового знания о внеязыковой действительности являются синонимические ряды слов, которые были предметом изучения философов и лингвистов на протяжении многих десятилетий и продолжают привлекать внимание исследователей в настоящее время.

В современном немецком языке для описания всевозможных ситуаций с кражей наряду с лексическими единицами имеются фразеологические синонимы.

Объектом исследования избраны фразеологические единицы eine diebische Elster sein, stehlen / klauen wie ein Rabe, lange/ krumme / klebrige Finger, sich unter den Nagel reißen. Фразеологические единицы lange/ krumme / klebrige Finger, sich unter den Nagel reißen являются составляющими синонимического ряда с доминантой «stehlen» и объединены общим признаком «etwas, was einem anderen gehört unerlaubterweise [heimlich] an sich nehmen» [7, с. 853]. Глагол stehlen как

«доминанта ряда является точкой пересечения всех периферийных значений» [4, с. 100], однако доминанта stehlen репрезентируя наиболее точно фрагмент действительности «Diebstahl» не во всех случаях является той универсальной единицей, которая наиболее точно выражает признаки обозначаемого понятия. Периферийные синонимы являются показателем разработанности данного участка знаний и представлений в концептуальной системе носителя языка.

Характерной чертой фразеологических единиц является образное отображение явлений внеязыковой действительности, отличающееся эмотивно-оценочным отношением, которое детерминировано мировоззрением народа – носителя языка, его культурно-историческим опытом, системой существенных в данном социуме критериев оценки того или иного явления [3, с. 39]. Зачастую, в основе оценивания явлений внеязыковой действительности лежит сравнение. При этом в качестве объекта сравнения могут выступать различные предметы живой и неживой природы.

Большинство сравнений во фразеологических единицах основано на сходстве определенных качеств или поведения человека с животными и птицами: «eine diebische Elster sein» и «stehlen / klauen wie ein Rabe», то есть в значении «alles stehlen, was man nur stehlen kann» [6, с. 729]. Такое сравнение базируется на основе ассоциаций, поскольку известно, что сороку или ворону привлекают различные предметы, которые она крадет при каждом удобном случае. Однако, в отличие от человека, делает она это не осознанно. Приведем пример, в котором для описания ситуации кражи и характеристики участника кражи употребляется *klauen wie ein Rabe*:

«Im Wald legt Bernhard Lenz ein Depot mit gestohlenen Pullovern, Hosen und Jacken an. «Er klaute wie ein Rabe», sagt ein Sektenmitglied» [8].

Здесь можно говорить об общности сложившихся эталонов, стереотипах для многих народов. Так, в русском языковом сознании, как и в немецком, ворона также ассоциируется с воровкой.

Определенную часть среди фразеологических единиц занимают фразеологизмы-соматизмы, несущие в себе отрицательную оценку и выражают-

неодобрение. В мифологии все части тела человека были принадлежностью демонов, нечистой силы. Рука – орудие приобретения материальных благ, причем нередко нечестным путём. Чтобы овладеть вещью, необходимо схватить её, присвоить (в частности, руками). Фразеологическая единица *klebrige Finger haben* имеет значение «*zum Stehlen neigen*» [6, с. 224]. Во ФЕ *klebrige Finger haben* заложена идея склонности человека к краже чужого имущества, при этом ему удается остаться не пойманным. А проявление какого-либо качества, состояния или действия сверх меры, переходящие определённые границы, могут получать пейоративный компонент:

(1) Die Einnahmen aus der Mehrwertsteuer kämen dieser aber nur zur Hälfte zugute – den Rest würden die Länder einstreichen. Und die, warnt Waigel, hätten «*klebrige Finger*» [8].

(2) Zeig ihm nicht, wo du dein Geld aufbewahrst. Er soll *klebrige Finger haben* [2, с. 382].

(3) Bei dem Mann sieh dich vor – der hat, glaub ich, *klebrige Finger* [9, с. 126].

Перейдем к анализу фразеологической единицы *lange Finger haben* со значением «*stehlen*», при этом подчеркивается, что «*das sprachliche Bild veranschaulicht, wie die Finger nach dem begehrten Gut ausgestreckt werden bzw. wie sie sich um die Beute schließen*» [6, с. 224], так, немецкая языковая картина показывает, как ради желанной выгоды пальцы рук становятся длиннее и смыкаются вокруг предмета присвоения. Н.Д. Арутюнова отмечает, что в преступлениях и в преступном мире существует своя эстетика – эстетика силы и насилия, ловкости и жестокости, смелости и риска, размаха и расчета [1, с. 18]. Поскольку само выражение *lange Finger haben* (иметь длинные пальцы) ассоциируются с изяществом, например, длинные пальцы рук музыканта искусно владеющего инструментом или фокусника при манипуляции с предметами, который демонстрирует красоту движений и ловкость пальцев рук, восхищают окружающих, завораживают, то длинные пальцы вора как инструмент кражи вызывает такие негативные эмоции как возмущение, негодование: «*Er sitzt schon wieder?*» – «*Ja, er hat beim Winterschlüßverkauf mal wieder lange Finger gemacht*» [9, с. 126]. С помощью *er hat lange Finger*

характеризуется человек, который искусно владеет пальцами рук, совершая при этом противоправный поступок. В преступлениях и в преступном мире существует своя эстетика – эстетика силы и насилия, ловкости и жестокости, смелости и риска, размаха и расчета [1, с. 18].

Другая фразеологическая единица *sich etw. unter den Nagel reißen* (*salopp*) актуализирует значение «*sich etw [unrechtmäßig] aneignen*» и имеет стилистическую помету «*фамильярный*». В отличие от других синонимичных фразеологических единиц, у *sich etw. unter den Nagel reißen* в словаре зафиксирован компонент значения «*unrechtmäßig*», подчеркивается противоправное присвоение чужого имущества: *Willst dir wohl den Zaster allein unter den Nagel reißen?* [5, с. 43]

Все сказанное выше свидетельствует о том, что рассмотренные в статье фразеологические единицы, находящиеся в отношении синонимии, позволяют языку сохранять и развивать свою выразительную силу. Выявленные противопоставления между фразеологическими единицами обусловлены различными коннотациями, связанными с переосмыслением фрагментов действительности с *Diebstahl*.

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка. Языки эстетики. Концептуальные поля прекрасного и безобразного / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2004. – 720 с.
2. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики: свыше 12000 слов. – 2-е изд., стереотип. – М.: РУССО, 1996. – 768 с.
3. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / отв. ред. д-р. филол. наук А.А. Уфимцева; АН СССР, Ин-т языкоznания. – М.: Наука, 1986. – 141 с.
4. Хантакова В.М. Теория синонимии: Опыт интегрального анализа: монография. – Иркутск: Иркут. гос. лингвистический ун-т, 2006. – 209 с.
5. Degener V.W. Heimsuchung. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1975.

6. Duden, Redewendungen, Wörterbuch der deutschen Idiomatik 3., überarbeitete und aktualisierte Auflage: Herausgegeben von der Dudenredaktion. Band 11. Dudenverlag. Mannheim-Leipzig-Wein-Zürig, 2008. – 959 S.
7. Duden. Das Synonymwörterbuch. Ein Wörterbuch sinnverwandter Wörter 4. Aufgabe. Duden Band 8: Dudenverlag Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 2006. S. 1104.
8. Der Spiegel [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de> (дата обращения: 27.01.1997, 21.03.2005).
9. Wolf F. Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen. – Max Hueber Verlag, 1976.